

**ЛАВРОВЫЙ ВЕНЕЦ И ЕГО ВИДЫ:  
ВАРЬИРОВАНИЕ ИДИОМЫ ПОЧИВАТЬ НА ЛАВРАХ В РУССКОМ,  
АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ\***

П. С. Дронов

*Институт языкознания Российской академии наук*

Поступила в редакцию 17 ноября 2014 г.

**Аннотация:** статья посвящена варьированию формы фразеологического интернационализма (в терминологии А. Д. Райхштейна) или общей фразеологической единицы (по Э. Пириайнен) *почивать на лаврах* в русском, английском (*to rest on one's laurels*) и испанском (*dormirse en los laureles*) языках. Рассматриваются сходства и различия в модификациях, особенности актуального значения в контексте.

**Ключевые слова:** фразеологические интернационализмы, модификации идиом, актуальное значение.

**Abstract:** the article deals with modifications of the idiom *to rest on one's laurels*, an international phraseological unit/common figurative unit (terms coined by A. Rajhštejn and E. Piirainen, respectively) in English, Russian (*počivat' na lavrah*), and Spanish (*dormirse en los laureles*), focusing on their properties of modification, similarities and differences thereof, and shades of figurative meaning in specific contexts.

**Key words:** common figurative units/international phraseological units, idiom modifications, figurative meaning.

Исследователи давно занимаются национально-культурной спецификой идиом, с одной стороны [1–3], и идиомами, совпадающими по компонентному составу и актуальному значению, – с другой [4–6]. А. Д. Райхштейн [4, с. 43] называет их фразеологическими интернационализмами, а Э. Пириайнен – *widespread idioms in Europe and beyond* ‘идиомы, распространенные в Европе и за ее пределами’ и *common figurative units* ‘общие фразеологические единицы’ [6–7]. Фразеологические интернационализмы близки по компонентному составу, однако могут иметь различия во внутренней форме, актуальном значении, сочетаемости: ср. рус. *насыпать (кому-л.) соли на хвост* ‘сделать неприятность, досадить кому-л.’ и англ. *to lay/put/cast salt on sb's tail* ‘поймать, схватить кого-л.’.

В данной статье рассмотрено варьирование формы<sup>1</sup> идиомы *почивать на лаврах* и ее аналогов в русском, английском и испанском<sup>2</sup> языках с целью выделения сходств и различий в модификациях данных идиом, почти полностью совпадающих по своей структуре и внутренней форме.

---

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130).

<sup>1</sup> О различиях между вариантами и модификациями см., например, [12].

<sup>2</sup> Автор благодарит С. Ю. Бочавер за предоставленные и проанализированные материалы на испанском языке.

© Дронов П. С., 2014

Сравним словарные определения этих идиом.

*Почивать на лаврах, почить на лаврах экспрес.* – вполне удовлетворившись достигнутым, сделанным, успокаиваться на этом, не продолжая дальше заниматься чем-либо [8].

В «Большом русско-английском фразеологическом словаре» С. И. Лубенской лексический вход словарной статьи выглядит как *почивать <покоиться ofo>/почить на лаврах* [9].

*To rest on one's laurels* – to stop trying because one is satisfied with one's past achievements ‘прекратить стремиться к чему-л. из-за удовлетворения прошлыми достижениями’ [10].

*Dormirse en los laureles* – cesar el esfuerzo por excesiva confianza en el éxito logrado ‘переставать стараться по причине излишней уверенности в достигнутом успехе’ [11] (букв. «засыпать на лаврах»).

Близость актуальных значений трех идиом, очевидно, обусловлена общим источником и культурными коннотациями: имеются в виду венки, которыми награждали победителей в греческих состязаниях атлетов и поэтов, причем венки (вероятно, многочисленные) осмысляются как некое ложе или покрытие для него. В силу многозначности испанского предлога *en* образ в основе испанской идиомы можно понять и как «засыпать в лаврах (т.е. не снимая лаврового венка)».

Видны определенные отличия в значении испанской идиомы (не «удовлетворение достигнутым» или

«прошлыми достижениями», а «уверенность в достигнутом успехе»). Предположительно, что в каких-либо контекстах употребления *dormirse en los laurels* может обнаружить иные свойства сочетаемости и варьирования.

Рассмотрены контексты употребления в следующих корпусах: Национальный корпус русского языка [13] (примеры сопровождаются пометой НКРЯ), Corpus of Contemporary American English (COCA [14]), British National Corpus (BNC [15]), Corpus de referencia del español actual (CREA [16]).

### Русский язык

Общее число контекстов в НКРЯ (364 млн словоупотреблений) – 103. Приведем типичный пример употребления данной идиомы.

1. Однако *почивать на лаврах* и считать, что с поддельными лекарствами в России разобрались, еще рано [Наталья Соколова. Таблетка из мела может называться и «аспирином», и «анальгином» (2003) // Петербургский Час пик, 2003. 17 сент. НКРЯ].

В двух контекстах встречается перестановка компонентов в составе идиомы:

2. Через сорок минут Митя, весь красный и вспотевший, вышел в коридор следом за Рашидом и Мишей-маленьким. – Ну, ничего-ничего, – похлопал его по плечу Рашид. – Полтора часа позора, зато *всю жизнь на лаврах почивать*. – Что – правда так плохо? – испугался Митя. – Да нет, это поговорка такая, – засмеялись одновременно и Рашид, и Миша [Андрей Житков. Кафедра (2000)].

В отличие от некоторых других идиом, таких как *поставить крест*, здесь изменение порядка слов не влияет на логическое ударение и не переставляет местами тему и рему (пример не вполне стандартной топикализации – *крест был поставлен на нем* вместо *на нем был поставлен крест* [17, с. 58]).

Встречаются морфологические модификации, в которых изменен вид глагола *почивать* (*почить на лаврах*).

3. Абсолютная монархия справилась с феодальной и буржуазной оппозицией, выкинувшей знамя религиозного разногласия, и на некоторое время *почила на лаврах* [А. К. Дживелегов. Вазари и Италия (1933); НКРЯ].

В одном контексте с данным видом модификаций могут присутствовать лексические модификации, т.е. замена глагольного компонента на синонимы:

4. На четвертый день он объяснился с заведующим отделом, потребовал аванс и *отдыхал на лаврах* [В. П. Катаев. Бездельник Эдуард (1920); НКРЯ].

Морфологические модификации вида *успокоилась на лаврах*, *почили на лаврах* являются вполне стандартными и не меняют значения идиомы: здесь форма прошедшего времени совершенного вида, по-

видимому, имеет значение инхоативности, т.е. начала некоего процесса (*зазеленеть* ‘начать зеленеть’, *забегать* ‘начать бегать’, *зажить* ‘начать жить’ [18–19]).

Лексико-синтаксические модификации представлены в основном вводом генитивного атрибута в структуру идиомы.

5. Мне хотелось бы задать вопрос многим нашим талантливым молодым певцам, которые, вступив в состав оперных театров, *почили на лаврах первых успехов*: почему они не выступали на конкурсе? [В. В. Барсова. Пути вокального мастерства (1939. 6 июня) // Советское искусство. 1939. № 3 (583), НКРЯ].

### Английский язык

Идиома имеет обязательную атрибутивную валентность, поэтому ее можно считать семантически членимой.

Общее количество контекстов употребления в COCA (450 млн словоупотреблений) – 163, в BNC (100 млн словоупотреблений) – 34.

Лексическое варьирование представлено слабо: только в одном контексте [COCA] глагольный компонент *rest* ‘отдыхать, лежать, покоиться’ заменен на синоним *repose* ‘лежать, покоиться’:

6. It’s no secret that the service had improved enormously since its near-death experience in Vietnam. But what’s surprising is that it has continued to force itself through reexamination and self-renewal since the triumph of Desert Storm, a time when the temptation might have been *to repose on its laurels* [1994; MAG; Fortune; COCA].

В 10 контекстах найдены лексико-синтаксические модификации (ввод адъективного определения). Три из них являются стандартными, поскольку вводимые в состав идиомы определения вполне совместимы с актуальным значением и образной составляющей идиомы: *to rest on its now-established laurels*, *well-earned laurels*, *these modest laurels*:

7. Gish, the Chicago foursome’s debut, is a whirlpool of feedback, psychedelia and distorted energy. But while the stunning first effort has earned a flood of critical acclaim and major-label interest, the band is afraid *to rest on its now-established laurels* [1991; MAG; RollingStone; COCA].

Остальные относятся к контекстно-зависимым, т.е. вводимое определение не сочетается с образом в основе идиомы, но совместимо с актуальным значением (*medium-rare laurels* ‘лавры среднеслабой жарки [стейка]’):

8. a) Chicago can never have enough steakhouses, as far as I’m concerned. I reason that some of the venerable steakhouses tend to get smug and self-satisfied, and in more than a few cases those steakhouses *are resting*

on their medium-rare laurels [2010; NEWS; Chicago; COCA]. **b)** New Line Cinema, the maker of the Rings trilogy, and Warner Bros., which is looking beyond the 2010 wrap-up of its Harry Potter blockbuster bonanza, aren't resting on their wizardly laurels [2007; NEWS; USA Today; COCA].

В контексте (8а) модифицированная идиома, в сущности, используется для перифразы утверждения *some of the venerable steakhouses tend to get smug and self-satisfied* 'у некоторых известных, почитаемых стейк-хаусов [мясных ресторанов] есть тенденция к чопорности и самодовольству'.

Интересен пример (8б): в ином контексте прилагательное *wizardly* было бы интенсификатором (в теории лексических функций – ЛФ *Magn*), однако здесь, в силу его многозначности, можно говорить одновременно о контекстно-зависимой модификации (*wizardly*, 'магический, связанный с колдовством' в статье об экранизации «Гарри Поттера») и о двойной актуализации (*wizardly*, 'необыкновенный, замечательный').

В [BNC] содержится 1 стандартная модификация этого вида (*Woodline design did not rest on any past laurels* [HA7; BNC]) и две контекстно-зависимые.

Ввод генитивного определения найден в 1 контексте из [COCA]. В [BNC] также обнаружен 1 пример:

9. **a)** But it is becoming clear that Mr. Aristide, inaugurated Feb. 7 after winning an overwhelming election victory last December, *can not rest on his laurels of popular support for too long* [1991; NEWS; CS Monitor; COCA]. **b)** The Scots were, in fact, an amazing success story; and that success came from their pride, and their enthusiasm for the world outside. The people whom Mary came to rule in Scotland were not simply able *to rest on their laurels of size, wealth and power*, like the French whom she had ruled as queen consort; nor were they introspective and xenophobic, like the English whom she wanted to rule [AE4; BNC].

Модификации контекстно-зависимы.

Еще в 2 примерах ввод генитивного атрибута сочетается с морфологической модификацией (вводом определенного артикля): *to rest on the laurels of their success, resting on the laurels of their Virginia ancestors*.

10. **a)** This sport is not in a position in this country where anyone can sit back and *rest on the laurels of their success* [1999; NEWS; Chicago; COCA]. **b)** The junior Marshall was never poor, but his suddenly reduced circumstances gave him another reason not to simply follow in his father's footsteps or continue what had become the Marshall family tradition of *resting on the laurels of their Virginia ancestors, who included John Marshall, the nation's first great chief justice* [2011; MAG; MilitaryHist; COCA].

Найден 1 пример ввода в состав идиомы указательного местоимения:

11. *Not content to rest on these laurels*, however, Sandier and her associates went on to search for «a lasting outlet for their dedication to activism», and began to target ever more subtle «microlevels» of behavior as sex discrimination in the form of sexual harassment [2000; ACAD; AcademicQs; COCA].

В двух примерах идиома трансформируется синтаксически (топикализация), причем в одном из них это сопровождается контекстно-зависимой лексико-синтаксической модификацией:

12. **a)** With such a small population and *a lack of party laurels to rest on*, candidates have to be better public servants and more responsive to constituent needs, Cage said [1992; NEWS; Houston; COCA]. **b)** Brooks believes that any future cultural policy formed in Atlanta should consider two things: # «There's no laurel to rest on here». # «You can't blame any of this on being in the South» [2000; NEWS; Atlanta; COCA].

### Испанский язык

Идиома *dormirse en/sobre los laureles* и ее модификации встречаются в 45 контекстах корпуса CREA (160 млн словоформ, в корпус включены тексты из художественной литературы, газет и журналов, теле- и радиопередач, датированные 1975–2004 гг.).

Судя по словарным и корпусным данным, допустимо варьирование одного из компонентов – замена предлога *en* предлогом *sobre*, обусловленная их синонимичностью в испанском языке: оба они в составе данной идиомы употребляются в значении 'на чем-то (в горизонтальной плоскости)'. Эта модификация встречается в 9 контекстах.

13. Joaquín Gatell i Folch no es los que *se duermen sobre los laureles*. (Хоакин Гателль-и-Фолк не из тех, «засыпает на лаврах») [M. Fontrodona; цит. по [16]]

Лексико-синтаксические модификации данной идиомы более разнообразны.

В одном контексте в состав идиомы введен адвербиал *un poquito* 'немного' (собственно, *dormirse un poco/poquito* – букв. «засыпать немного» – можно перевести как 'вздремнуть').

14. Me confié tanto, pensé que lo de la Puerta Grande era una cosa tan normal que *me dormí un poquito en los laureles*. (Я так доверился, я подумал, что дело Пуэрта-Гранде было таким обыкновенным, что я «вздремнул немного на лаврах») [El Mundo, 1995; CREA]

В 6 случаях определенный артикль *los* заменяется притяжательным местоимением, в 5 контекстах – местоимением третьего лица *sus* 'его, ее, Ваши, их'.

15. Tanta belleza, y el posible viaje a USA, usted podrá tenerlo ante sus incrédulos ojos, vía información, en la Comisión Fulbright, República de Chile 388-4° piso y no es cosa de *dormirse en sus laureles*, porque la



información sylo se dará hasta el día 4 de mayo. (Такая красота и возможное путешествие в США, все это будет перед Вашими недоверчивыми глазами, информацию можно получить в комиссии Фулбрайт по адресу ул. Република де Чиле, д. 388, 4 этаж, «но не следует засыпать на Ваших лаврах», потому что информация будет предоставляться только до 4 мая. [Expreso, 1989; CREA]

В одном контексте встретился ввод указательно-местоимения *estos* ‘эти’ и обособленного определения, выраженного причастным оборотом.

16. Pero el Gobierno no puede *dormirse en estos laureles, destecidos por la tasa de abstención*. (Но правительство не может «заснуть на этих лаврах, побледневших от количества воздержавшихся [от голосования]») [El País, 2001; CREA]

Интересно, что в контексте (15) идиома употреблена в значении, не характерном для русского и английского аналогов: здесь *no es cosa de dormirse en sus laureles* означает, видимо, ‘не следует медлить’. С одной стороны, употребление идиомы здесь формально соответствует дефиниции, данной в [11] (‘перестать стараться по причине излишней уверенности в успехе’). С другой стороны, можно предположить, что это своего рода контаминация рассматриваемой идиомы и выражения *no es cosa de dormirse* ‘не следует спать’ (ср. рус. *не спи* как призыв работать быстрее).

В (16) причастный оборот *laureles, desteñidos por la tasa de abstención* ‘лавры, выцветшие/побледневшие от числа воздержавшихся’, по-видимому, следует отнести к модификациям двойной актуализации, поскольку идиома осмысливается и в актуальном значении («выцветшие лавры» – «ничего не значащие достижения») и в рамках образной основы («лавровый венок, выцветший на солнце»).

В одном примере (17) глагольный компонент – возвратный глагол *dormirse* – заменяется на невозвратный *dormir*, что в данном контексте приводит к каузации: «усыпить на лаврах». Перед нами морфосинтаксическая модификация.

17. Ojalá la dicha *no los haga dormir sobre los laureles*. (Дай Бог, чтобы удача “не усыпила Вас на лаврах”). [El Tiempo, 1991; CREA]

В трех контекстах идиома подвергается субстантивации (морфологическая модификация). В этих случаях перед инфинитивом появляется определенный артикль мужского рода единственного числа *el*, что является формальным признаком субстантивации. В одном из случаев эта модификация сопровождается вводом генитивного атрибута.

18. De lo contrario, *el dormirse en los laureles de una buena gestión y de unos resultados óptimos* lleva, más tarde o más temprano, al declive de la empresa. (Напротив, «сон на лаврах хорошего управления и

превосходных результатов» рано или поздно [букв. раньше или позже] ведет к упадку фирмы. [La Vanguardia, 1995; CREA]

В данном случае генитивный атрибут не просто указывает на контекст, а фактически поясняет значение идиомы. Условие семантического согласования вводимого определения с актуальным значением и образной основой идиомы соблюдено.

Насколько можно судить, единственным механизмом варьирования, общим для данной идиомы в трех языках, является лексико-синтаксическое варьирование. Последнее представлено вводом определения, выраженного или прилагательным (причастием, причастным оборотом), или генитивной конструкцией (или ее аналогами в соответствующих языках). Очевидно, значительная часть таких модификаций контекстно зависима, т.е. указывает на контекст высказывания. Прочие модификации имеют специфику, связанную с грамматикой каждого языка: в русском материале обнаруживаются морфологические модификации глагольного компонента (форма совершенного вида со значением инхоативности), в испанском возможна замена возвратного *dormirse* ‘засыпать’ на *dormir*, приводящее к каузации («усыпить на лаврах»). Кроме того, актуальное значение испанской идиомы в контексте (15) оказывается несколько отличным от словарного: это не ‘перестать действовать или стараться из-за уверенности в достигнутом успехе’, а ‘медлить, бездействовать’. К сожалению, небольшой объем примеров в испанском корпусе пока не позволяет определить, является ли это одним из значений или же это трансформация исходного значения в единственном контексте.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
2. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–49.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 48–57.
4. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М., 1980. – 143 с.
5. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения : на материале языков славянской, германской и романской групп / Э. М. Солодухо. – 2-е изд., доп. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 304 с.
6. Piirainen E. Widespread Idioms : Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches / E. Piirainen // Häcki Buhofler, A., Burger, H. (eds.) Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung

zur Phraseologie (Basel, 2004) (p. 155–173). Baltmannsweiler : Schneider, 2006. – P. 155–173.

7. Piirainen E. Widespread Idioms in Europe and Beyond : Toward a Lexicon of Common Figurative Units / E. Piirainen. – Berlin : Peter Lang 2012. – 591 p.

8. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М. : АСТ – Астрель, 2008. – 880 с.

9. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь=Russian-English Dictionary of Idioms / С. И. Лубенская. – М.: Языки русской культуры, 2004. – 1024 с.

10. Idioms The Free Dictionary by Farlex. – Mode of access: <http://www.idioms.thefreedictionary.com>

11. Seco M. Diccionario fraseológico documentado del español actual / M. Seco, O. Andrijs, C. Ramos. Madrid : Aguilar lexicografía, 2005.

12. Дронов П. С. О вводе контекстно-зависимого определения в состав идиомы / П. С. Дронов // Логический анализ языка. Адресация дискурса / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2012. – С. 50–61.

*Институт языкознания Российской академии наук*

*Дронов П. С., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков*

*E-mail: nord.dronov@gmail.com*

*Тел.:(495) 135-61-41*

13. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>

14. BYU-BNC: The British National Corpus. – Mode of access: <http://corpus.byu.edu/bnc/>

15. Davies M. (ed). Corpus of Contemporary American English (COCA). – Mode of access: <http://corpus.byu.edu/coca/>

16. Corpus de referencia del español actual. – Mode of access: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

17. Добровольский Д. О. Пассивизация идиом (о семантической обусловленности синтаксических трансформаций во фразеологии) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2007. – № 5. – С. 39–61.

18. Гловинская М. Я. Многозначность и синонимия в видовременной системе русского глагола / М. Я. Гловинская. – М., 2001. – 320 с.

19. Горбова Е. В. Видовая парность русского глагола : проблемы и решения / Е. В. Горбова // Вопросы языкознания. – 2011. – № 4. – С. 20–45.

*Linguistics Institute of the Russian Academy of Sciences*

*Dronov P. S., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department*

*E-mail: nord.dronov@gmail.com*

*Tel.:(495) 135-61-41*